

Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czym węgiel* dla żaru** i drewno dla ognia, tym człowiek kłótlivy dla wzniecenia sporu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czym węgiel dla żaru i drewno dla ognia, tym człowiek kłótlivy dla wzniecenia sporu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak węgiel dla żaru i drwa do ognia, tak kłótlivy człowiek do wzniecenia sporu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako węgiel martwy służy do rozniecenia, i drwa do ognia; tak człowiek swarliwy do rozniecenia zwady.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako węgle martwe do rozpalonych i jako drwa do ognia, tak człowiek gniewliwy swary pobudza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Węgiel dla żaru, drwa dla ognia, a mąż kłótlivy dla wzniecania sporu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czym węgiel dla żaru i drzewo dla ognia, tym człowiek kłótlivy dla wzniecenia sporu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czym węgiel dla żaru, drewno dla ognia, tym jest kłótlivy człowiek dla wzniecenia sporu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czym węgiel dla żaru, a drwa dla ognia, tym człowiek kłótlivy dla wzniecania sporu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Węgiel do [podsycania] żaru, drwa do rozpalania ognia, a człowiek kłótlivy do wzniecania sporów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ришійтка для угля і дерево для огня, а поганий чоловік щоб замішати сварку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węgiel do żaru, drzewo do ognia, a człowiek kłótlivy do wzniecania waśni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak węgiel drzewny dla żaru, a drewno dla ognia, tak człowiek swarliwy – dla wzniecania kłótni.

¹⁾ węgiel, פֶּחָם (pecham): wg G: ἐσχάρα (eschara), czyli: palenisko, מֶפֶח (mepach), czyli: miechy.

²⁾ żar, גֶּחָלִים (gechalim), również: węgle.